赫哲语词汇初析

张嘉宾

同江县的尤志贤和饶河县的傅万金二位赫哲族老同志，根据多年积累的语言素材，不惮劳苦，精心编写了《简明赫哲语汉语对照读本》。本书包括语音、语法、词汇、会话和阅读材料等五部份内容。这是目前我国第一部学习、研究赫哲语的入门书。尤、傅二位同志为保存赫哲语资料，为语言学界开展对赫哲语的深入研究做出了贡献。

《简明赫哲语汉语对照读本》不仅仅是一部语言著作，它也为开展赫哲族民族研究提供了宝贵的资料。

下面仅就尤、傅二位同志撰写的《简明对照读本》中的词汇部份谈一点自己的学习心得。

《简明对照读本》共收集了2535个赫哲语词条。尽管还有遗漏，但这2535个词条基本上包括了赫哲语的基本词汇。这里需要说明的是，这个词条不包括建国后从汉语或其他民族语言中借入的反映现代社会生活的政治、经济、文化、科技等诸方面的词汇。

语言是思维的外壳。词汇是概念的总合，而概念又是人类大脑对客观世界加以抽象的产物。从这个意义上，我们可以说《简明对照读本》所收集的2535个词条，反映了赫哲族的历史和社会生活的概貌，是赫哲族反映客观世界的概念的汇集（当然是不完全的）。其中有真实概念（如关于动植物、生产工具、生活用品的概念），有虚幻概念（如关于神、佛、鬼、怪的概念）；有本族固有的概念，有外来概念（如借词所表示的概念）。从赫哲语词汇所反映的概念中，一方面我们可以窥视赫哲族历史和社会生活的概貌，一方面我们也可看出赫哲族与其他民族的交往情况。

一、赫哲语词汇所反映的赫哲文化

一个民族的社会生活可分为两大领域：物质生活和精神生活。在这两个领域中所取得的成就可称为物质文明和精神文明，这两大文明就构成了一个民族的文化。《简明对照读本》所收集的这2535个词条中，名词有1545个，动词有555个，形容词有180个，其余则为数词、代词、副词、虚词等。

下面仅就这些词汇所反映的赫哲文化，做一点不成熟的分析。

1、 亲属称谓制度

《简明对照读本》收入的关于亲属称谓的名词共有95个。总的看，赫哲族对亲属的关系区分得较细，因而用以称谓的名词较多。例如在赫哲语中，对祖父（iəi）、祖母（nainə）、外公（kufa）、外婆（kuma）、父亲（ama）、伯父（tatə）、叔父（ətʃ'iə）、舅父（fafa）、

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

母亲 (əmə) 、姨母 (təhəmə) 、姑姑 (kuku) 、岳父 (amaha) 、岳母 (əməhə) 、表哥 (kutʃ′ihin agə) 、表姐 (kutʃ′ihin ək′in) 、堂兄 (tʃialəhi agə) 、堂姐 (tʃialəhi kəkə)、妻弟 (hahapənəri)、妻妹 (asən pənəri)、侄 (hahə hit′ərən)、甥 (hit′ərən) 等都有专门的称谓，是一种叙述式亲属称谓制度。这说明赫哲族早已实行一夫一妻制的婚姻，在这一点上，早已跨入文明社会的门槛。

2、渔猎经济

赫哲族是我国境内一个以渔业为主，以狩猎和野生植物采集为辅的少数民族。对于这一点，赫哲语词汇有充分的反映。

由于长期从事渔业、猎业和野生植物采集，赫哲族人民关于劳动对象——鱼类、野兽、野禽、野生植物的知识是十分丰富的，这种知识在赫哲语词汇中有所反映。据我们统计，《简明对照读本》收集的鱼类名称，如‘鳇鱼 (atʃin imahə) 、鲑鱼 (tau imah) 、鲟鱼 (K′irfutʃ′in imahə) 、鲤鱼 (hart′əK′u imahə) 、鲫鱼 (ap′t′əhə imahə) 、哲罗鱼 (saK′ana imahə) 、重唇鱼 (t′upəhə imahə) 等，共有35个。野兽的名称，如老虎 (t′ashə) 、熊 (mafəK′ə) 、猞猁 (tʃ′ip′tʃ′iKi) 、貉子 (iant′əK′u) 、貂 (səpə) 、驯鹿 (t′əlK′i K′umaK′ə) 、鹿 (K′ɔmaK′ə) 、狍子 (Kiəutʃ′in) 等，共有24个。野禽的名称，如鹰 (hiəutʃ′iən)、猫头鹰 (huŋain)、鹞子 (Kiahuŋ)、大雁 (tau KasK′ə) 、天鹅 (huɕa) 等，共有26个。野菜的名称，如牛皮菜 (ihanasəsɔləKi) 、柳蒿菜 (ənpi) 等，共有9个。

在长期的渔猎生产中，哲赫族人民制造了多种多样的渔猎工具。据我们统计，《简明对照读本》收集的渔具名称，如网 (atilə) 鳇鱼钩 (K′ərətʃ′Kə) 、三齿钩 (iaK′ərə) 、抄罗子 (autʃ′iə) 、鱼叉 (dɜɔpuku) 等，共有14个。猎具名称，如弓 (pəri) 箭 (luk′u) 、套子 (hurk′a) 、扎枪 (Kita) 、铁夹子 (K′ap′K′ənə) 、鹿叫子 (uriak′u) 等，共有32个。

3、关于原始宗教崇拜

长期以来，由于科学水平的低下，赫哲族中存在着多神的自然崇拜和偶像崇拜，普遍信仰原始的萨满教，因而在哲赫语的词汇中存在着大量的关于原始宗教崇拜的词语。据我们统计，《简明对照读本》收集的关于宗教方面的词语，如神仙 (ənturi)、鬼 (puɕuk′u)、萨满 (saman) 、爱米神 (aimi) 、神树 (hurk′an) 、马神 (mɔrin səun) 、熊神(mafk′ə səun) 、鲤鱼神 (atʃiən səun) 、山神 (ənturi mafa)、神杖 (pulafun)、神鼓 (unt′in) 腰铃 (hatʃiun) 、神衣 (aik′ə) 等，共有95个，其中仅鬼神的名称就是61个。总之，建国前在赫哲族意识中，天上地下，山上水中，动物、植物之中皆有神在。

4、关于计数

计数是一种高度抽象的想维活动，计数方法的完备与否，计数能力的高低，往往与一个民族的发展程度密切有关。《简明对照读本》所收集的赫哲语数词表明，赫哲语中有序数词和基数词，属于十进位制。其中十 (dəuan)、二十 (ɔrin)、三十 (Kɔɕin)、四十 (təhi)、五十 (susai) 、六十 (nintʃiu) 、七十 (tʃiak′untʃiu) 、八十 (tʃak′untʃu) 、九十 (uiuntʃiu) 、百 (t′aun) 、千 (miŋəa)、万 (t′umən) 都是单纯词，这表明赫哲族在计数方面还是很发达的。

5、关于社会组织

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

在《简明对照读本》中，关于社会组织的词语，如国家（Kɔlɔ）、省（ʂəŋə）、城（hɔt'ɔŋ）、学校（t'at'ik'upa）、监狱（lau）、衙门（iamən）、皇帝（ətʃiən）、宗族（mɔk'un）、哈拉（halə）、章京（tʃiaŋkin）、牛录（niɔru）等，共有28个。其中有的是来自汉语的借词，如省、衙门、监狱等；有的是来自满语的借词，如章京、牛录等。反映社会组织的词汇的贫乏，表明赫哲族的社会发展比较缓慢，因而其社会组织很不发达。

二、赫哲语中的借词

赫哲语属阿尔泰语系满一通古斯语族满语支。在长期的历史发展过程中，赫哲族与满族、汉族、鄂伦春族、鄂温克族、达斡尔族、蒙古族均有过交往，尤以受满族和汉族的影响较深。从语言方面看，赫哲语与满语、鄂伦春语、鄂温克语属于同一语族，与达斡尔语、蒙古语属同一语系，因而在词汇方面有许多相同、相近的，尤其与满语相同、相近的更多。在这些相同的词语中，有的是借词，如章京（tʃiaŋkin）、牛录（niɔru）、拔什库（pɔʂk'u）等，显然借自满语；有的则是本族语固有的，但与其他民族语雷同，如萨满（ʂaman）、哈拉（halə）、莫昆（宗族）（mɔk'ɔn）等，都不能说是借词。

总之，赫哲语词汇中，哪些是借自上面提到过的同语系的其他民族语，哪些是本族语固有的，十分复杂，不好区别，加之笔者学力所限，就不妄加评论了。下面着重谈谈赫哲语中来自汉语的借词情况。

通过对一个民族借词的研究，我们可以了解到该民族与哪些民族在哪些方面有过接触，曾引进过哪些事物，借用过哪些概念。总之，通过对借词的研究可以了解该民族与其他民族的交往情况。借词一般可分为音译借词、意译借词、半音译半意译借词。赫哲语没有文字，因此在借用外来语时，最普遍、最可行的办法是音译，这为我们识别赫哲语中的借词提供了方便。

我们在对赫哲词汇进行分析时发现，赫哲语中有来自俄语的借词，如西红柿（俄语为помидор，赫哲语为（p'amit'ɔru）胡萝卜（俄语为морковь，赫哲语为mɔlɔk'ɔfu）、机器（俄语为мошина，赫哲语为maʂinə）等。总的看，赫哲语中来自俄语的借词并不多，这说明赫哲族与俄罗斯人有过交往，但受其影响并不大。

我们在对赫哲词汇进行分析时还发现，赫哲语中来自汉语的借词相当多。不但数量多，而且借词内容的涉及面也很广，涉及到了社会组织、生产生活、意识形态等诸方面。这表明赫哲族做为祖国民族大家庭的一员，与祖国传统文化的关系是相当密切的，在其历史发展过程中，受汉族的影响是相当深广的。据我们统计，在《简明对照读本》收集的赫哲语词汇中，来自汉语的借词约有56个。这里所说的56个借词，是指赫哲语中直接音译自汉语的借词，其中不包括那些概念来自汉语，但词语已经赫哲化了的借词。例如赫哲族也象汉族一样采用十二生肖，实质是十二地支纪年，但词语已赫哲化，如鼠年（子）（ʂiŋəri ani）、牛年（丑）（ihan ani）、虎年（寅）（t'ashə ani）、兔年（卯）（Kurmahuŋ ani）龙年（辰）（muturi ani）、蛇年（已）（məihə ani）、马年（午）（mɔrin ani）、羊年（未）（hɔni ani）、猴年（申）（mɔniu ani）、鸡年（酉）（t'iɔk'u ani）、狗年（戌）（inak'in ani）、猪年（亥）（ulikian ani）等，都不算做借词。

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

下面仅将赫哲语中音译自汉语的借词列举如下：

汉语词	赫哲语	汉语词	赫哲语
钢	Kaŋə	锡	ɕila
碱	tʃian	衙门	iamən
省	ʂəŋə	监狱（牢）	lau
土匪(胡子)	husə	客店	tian
招牌	p′aisə	日本	irpən
先生	ɕianɕiəŋ	裁缝	saifuŋ
瘫痪	t′anpələ	姑姑	KuKu
姑夫	Kufu	甥	Waiɕin
麦子	maisə	茶	tʃ′iaiə
芹菜	tʃ′insai	菠菜	pəsai
茄子	tʃ′iəsə	辣椒	latʃiau
蒜	suantə	土豆	t′utu
西瓜	ɕikua	豆角（扁豆）	piantu
蘑菇	məkɔ	扁食（饺子）	pianɕi
酱油	tʃ′iŋtʃiaŋ	豆腐	tufə
醋	su	粉条	funt′iau
花椒	huatʃiau	砂糖	ɕiat′uŋ
		昵子	nisə
裹腿	t′uipan	毯子	t′ansə
帐篷	dəaŋfuŋ	椅子	pantəŋ
箱子	hiaŋsə	抹布	mapə
灯笼	təŋlu	筐	K′uaŋ sə
镐头	Kaut′ə	锹	tʃ′iəu
图章（戳子）	ts′ɔsə	纸牌	p′aii
佛	fɔiə	灶君	saụiə
斤	Kin	尺	tʃ′i
炒	tʃ′iau	改	Kailə
泡茶	tʃ′iaiəp′aulə	算	suanlə

从上面列举的借词我们可以看出，这些借词以名词为主，也有一些动词。从借词的内容看，有金属、农作物、调料、食品、衣料、生产工具、度量单位、社会组织、意识形态等，几乎涉及到了社会生活的各个方面。这些借词对我们研究赫哲族的社会生活是很有启发的。例如裁缝、客店、招牌等借词表明，赫哲族由于经济不发达，因而社会分工不充分，其社会本身还没有发展到能够产生这些事物的阶段。佛、灶君等借词表明，赫哲族在与汉族的交往中也引进了宗教概念。有趣的是，赫哲语中炒菜的“炒”（tʃ′iau），显然是来自汉语的借词。这表明原先赫哲族不会炒菜的，只是在与汉族的交往中才学会了炒菜。据我们了解，东北的一些少数民族，如蒙古族、达斡尔族、鄂伦春族、朝鲜族等，制作菜馅的传统烹饪方法是煮、烤，或生食，只是在近代，尤其是在建国后，才从汉族那里学会了炒菜这一烹饪技术。尤

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

民俗与行为模式

周国茂

行为模式即行为方式的模式化。大体说来，行为模式有个体与群体两种。个体行为模式是社会成员中各个体行为方式的模式化。一个人总有自己的一套行为方式，如果他（她）的某些行为方式具有重复性、连续性和相对固定性，我们可说这种行为方式是模式化了的，而这种模式化了的行为方式就是一种个体行为模式。

个体行为模式体现各社会成员的个性特征。我们说某A的个性不同于某B，很大程度上是根据其不同于某B的独特的行为模式（当然不只根据此点），人的个性各不相同，因而也可以说个体行为模式具有无限多样性。

但这决不是说，各个体之间行为方式绝对没有重合、相同和近似之处，恰恰相反，一些社会成员往往由于社会历史及文化等方面的原因，而具有相同或近似的行为方式，尤其在一个文化群体内更是这样。这种行为方式表现为群体一致，并不断重复出现。我们可称之为群体行为模式，跨文化的社会成员间形成的类似的行为方式，也是一种群体行为模式。

个体行为模式与群体行为模式似乎不能简单归结为个性与共性的关系，两者是不同的系统，仅仅是各个体行为方式的某些一致的方面而并非各个体行为模式的总和构成群体行为模式。模式作为一个系统，具有其内在的严密结构，相似的行为系列由于排列组合不同而形成不同的行为模式。因而群体与群体，个体与个体以及群体与个体之间的行为模式均具有一定差异。

个体指社会中具体的个人，这容易理解。个体行为模式丰富多采，但与该群体的行为模式一般来说是吻合与和谐的。群体的情况比较复杂，具有不同层次。如全人类、文化圈、职业、宗教、国家、阶级、阶层、民族、氏族、民族支系、村社、宗族、家支、家庭、社会角色、行业、性别、相同年龄级别等，都分别构成范围不等、层次不同的群体，各种群体又可分为若干亚群体。而且，各群体之间往往构成种属或交叉关系。

各群体由于群体内部的一致性而具有共同的行为模式。例如，人类作为区别于其它动物

为有趣的是，在赫哲语的亲属称谓中，有的称谓，如姑姑、姑夫、甥，显然是来自汉语的借词。这使我们有理由做出如下的推测：现在赫哲族中如此完备的叙述式亲属称谓制度，也许是在近代由于受中原文化的影响才形成的，以至留有明显的借用的痕迹。如果真是这样，那么在这之前，赫哲族的亲属称谓制度又是怎样的呢？这是一个值得深入研究的问题。

以上所谈，仅是作者试图从语言的角度对赫哲族的社会生活进行研究的初步尝试。文中所提的一些观点，很不成熟，错误也是难免的。我诚恳地希望，《简明对照读本》的出版，将为广大民族研究者提供一个从语言的角度对赫哲族做进一步研究的基础。拙作如能起到抛砖引玉的作用，于愿足矣。

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net